

RESEÑA

de la Prof. titular Dra. Boriانا Zhecheva Kiuchukova-Petrinska
Universidad de Sofía «San Clemente de Ohrid»

sobre la tesis doctoral para la obtención del grado académico y científico de **Doctora**
en: Área de Educación Superior **2. Humanidades**,
Campo Profesional 2.1. Filología,

Programa de Doctorado en Lenguas Románicas (Lengua Española)

Autora: Boriانا Dukova

Título: LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LAS NOVELAS DE ARTURO PÉREZ-REVERTE Y SU TRADUCCIÓN EN LA LENGUA BÚLGARA

Directora de tesis: Prof. titular Dra. Veselka Anguelova Nenkovа, Universidad de Plovdiv «Paisiy Hilendarski»

1. Descripción general de los materiales presentados

Mediante la Orden n.º RD-22-274 de 03.02.2026 del rector de la Universidad de Plovdiv «Paisiy Hilendarski» (UP), he sido designada miembro del jurado científico encargado de llevar a cabo el procedimiento de defensa de la tesis doctoral titulada **LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LAS NOVELAS DE ARTURO PÉREZ-REVERTE Y SU TRADUCCIÓN EN LA LENGUA BÚLGARA**, presentada para la obtención del grado académico y científico de Doctora en: Área de Educación Superior **2. Humanidades**, Campo

P

r

o

f

e

s

i

n

a

l

2

El conjunto de materiales presentado en formato impreso por **Boriانا Dukova** cumple con lo dispuesto en el art. 36 (1) del Reglamento para el desarrollo del personal académico de la Universidad de Plovdiv e incluye los siguientes documentos:

1. solicitud dirigida al rector de la Universidad de Plovdiv para la apertura del procedimiento de defensa de la tesis doctoral;

2. currículum vitae en formato europeo;

- acta del claustro del departamento relativa a la presentación del informe sobre la preparación para la apertura del procedimiento y al debate preliminar de la tesis doctoral
- tesis doctoral;
- resumen de la tesis (en búlgaro y en español);
- lista de las publicaciones científicas relacionadas con el tema de la tesis;
- copias de las publicaciones científicas;
- declaración sobre las contribuciones del estudio doctoral realizado;
- declaración de originalidad y veracidad de los documentos presentados.

La doctoranda ha adjuntado cuatro publicaciones relacionadas con el tema de la tesis doctoral.

Breves datos biográficos de la doctoranda

En 1988, Boriana Dukova obtuvo el título de Máster en Filología Hispánica, con segunda especialidad en Filología Búlgara y Francés como segunda lengua extranjera, en la Universidad de Sofía «San Clemente de Ohrid». Tras finalizar sus estudios, realizó una especialización de posgrado en Estilística de la Literatura Hispanoamericana en la misma universidad y, en 2001, completó un curso de Literatura y Lengua Española para profesores de español en la Universidad Complutense de Madrid.

Su trayectoria profesional vinculada al desarrollo del doctorado incluye actividad docente y traductora. Ha sido profesora de lengua española en la Facultad de Pedagogía de la Educación Infantil y Primaria de la Universidad de Sofía «San Clemente de Ohrid» (2000–2009); profesora de español comunicativo en el Centro Cultural Español «Instituto Cervantes» (2008–2024); y, desde 2024 hasta la actualidad, se desempeña como asistente en el Asimismo, ha traducido catorce obras de autores hispanohablantes, entre ellas tres novelas de Arturo Pérez-Reverte, de cuya producción literaria se ha extraído el corpus analizado en la presente tesis doctoral.

3. Actualidad de la temática y pertinencia de los objetivos y tareas planteados

La temática abordada resulta indudablemente actual, tanto por el constante interés que suscita la literatura en lengua española en nuestro país, como por la necesidad de estudios profundos sobre las estrategias de traducción aplicadas a unidades lingüísticas con una fuerte carga cultural, como son las unidades fraseológicas —portadoras de elevada expresividad,

idiomaticidad y especificidad cultural—, lo que las convierte en un desafío serio en el proceso

4. Conocimiento del problema

Los dos capítulos teóricos, dedicados respectivamente a la fraseología y a los estudios de traducción, evidencian un conocimiento profundo y competente de la problemática abordada. La autora se apoya en las investigaciones más reconocidas en estos campos y realiza un análisis crítico de la literatura científica relacionada con el tema.

5. Metodología de la investigación

La metodología empleada corresponde a las áreas en las que la autora sitúa su investigación —fraseología y estudios de traducción—. Es adecuada a los objetivos planteados y establece las condiciones necesarias para la correcta ejecución de las tareas de investigación.

5. Caracterización y evaluación de la tesis doctoral

La tesis doctoral se distingue por una estructura clara y una coherencia conceptual, en la que cada capítulo cumple una función determinada dentro del marco general de la investigación.

El primer capítulo establece una sólida base teórica para los análisis posteriores en la tesis mediante la sistematización de los postulados clave en fraseología y la reflexión crítica sobre las principales tradiciones científicas. Especialmente valioso es el énfasis en el potencial manipulativo de las unidades fraseológicas, que amplía la concepción tradicional de estas como estructuras lingüísticas estáticas. De este modo, el capítulo trasciende la mera descripción y ofrece una interpretación funcional y analítica de la fraseología como recurso expresivo y estilístico.

El segundo capítulo ofrece una revisión conceptualmente clara y bien fundamentada de los estudios traductológicos, concebidos como un campo dinámico e interdisciplinario que abarca vertientes teóricas, descriptivas y aplicadas, dentro del cual la autora sitúa su investigación. Una contribución destacada de esta sección es el desarrollo de un modelo analítico para el estudio de la traducción de unidades fraseológicas, que sirve como marco metodológico para la parte empírica. Así, el segundo capítulo no solo sistematiza los postulados teóricos, sino que también garantiza una conexión directa entre teoría y análisis.

El tercer capítulo constituye la contribución más significativa del trabajo en términos teórico-prácticos. En él, los postulados teóricos se aplican de manera coherente y argumentada

sobre un corpus de textos literarios. El análisis se distingue por la precisión en la selección del material, la claridad en la descripción y la consistencia metodológica. El seguimiento de los distintos tipos de soluciones traductoras revela la complejidad de la transferencia de las unidades fraseológicas y confirma la importancia de la analogía como estrategia eficaz en ausencia de un equivalente total o relativo. La sección empírica demuestra la capacidad de la autora para combinar competencia teórica con sensibilidad analítica frente a las dimensiones estilísticas y pragmáticas del texto, aportando al estudio tanto valor científico como aplicabilidad práctica.

La tesis se caracteriza por su coherencia conceptual, secuencia metodológica y objetivos de investigación claramente formulados. Los capítulos teóricos establecen una base sólida para la sección analítica, mientras que el análisis empírico evidencia profundidad, argumentación y capacidad de pensamiento científico autónomo. La investigación constituye una contribución tanto a los estudios fraseológicos como a los estudios de traductología, especialmente en el ámbito de la traducción literaria.

7. Aportaciones y relevancia del trabajo para la ciencia y la práctica

Las principales contribuciones científicas de la tesis doctoral pueden resumirse de la siguiente manera:

Por primera vez en el ámbito de los estudios hispánicos búlgaros se realiza un estudio integral de un corpus de unidades fraseológicas en seis novelas de Arturo Pérez-Reverte y de su traducción al búlgaro.

El enfoque interdisciplinario aplicado, que combina el análisis lingüístico y traductológico, amplía las posibilidades de investigación tanto para la interpretación del idiolecto del autor como para el estudio sistemático de los mecanismos de transferencia fraseológica.

Se ha elaborado y validado un modelo analítico para la comparación entre las unidades fraseológicas originales y sus realizaciones traductoras, el cual puede aplicarse también en otros estudios contrastivos y traductológicos.

Asimismo, se propone por primera vez una sistematización de los procedimientos de traducción en un corpus de novelas de Arturo Pérez-Reverte, lo que contribuye a enriquecer tanto el instrumental teórico de los estudios de traducción como las investigaciones sobre el lenguaje literario de este autor.

El trabajo presenta además un marcado carácter aplicado y puede servir como apoyo metodológico y práctico tanto para traductores como para estudiantes de filología, en particular en el ámbito de los estudios hispánicos.

8. Evaluación de las publicaciones relacionadas con la tesis doctoral

Las cuatro publicaciones presentadas por la doctoranda están directamente relacionadas con el tema de la investigación doctoral y encuentran un desarrollo posterior en la tesis. Tres de ellas abordan problemas de traducción, mientras que la cuarta está dedicada a la recepción de la narrativa de Arturo Pérez-Reverte en Bulgaria.

9. Participación personal de la doctoranda

Sobre la base de la tesis doctoral presentada y de las publicaciones que la acompañan, puede concluirse que la investigación ha sido realizada de manera autónoma y constituye el resultado del trabajo científico personal de la doctoranda. Las contribuciones formuladas y los resultados obtenidos son fruto de su labor personal y están argumentados y defendidos de manera convincente en el texto de la tesis.

10. Resumen de la tesis

El resumen de la tesis está estructurado de conformidad con los requisitos normativos y ofrece una visión fiel y sintética del contenido, la metodología, los resultados y las contribuciones científicas de la tesis doctoral.

11. Observaciones críticas y recomendaciones

Recomendaría que, en caso de una eventual publicación del trabajo, se incluyan en la bibliografía también las publicaciones de la doctoranda relacionadas con el tema de la investigación doctoral.

12. Impresiones personales

Boriana Dukova y yo somos colegas en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Sofía «San Clemente de Ohrid». Mis impresiones personales sobre ella son las de una especialista altamente cualificada y sumamente responsable, que combina una sólida formación científica con la capacidad de implicar y motivar a los estudiantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

13. Recomendaciones para el uso futuro de las contribuciones y resultados de la tesis doctoral

Los resultados de la investigación doctoral presentan un potencial para un desarrollo ulterior tanto en el plano teórico como en el aplicado. El modelo analítico desarrollado podría aplicarse al estudio de la fraseología en otros textos literarios, así como en estudios comparativos entre diferentes pares de lenguas. El estudio también aporta una contribución significativa a la práctica de la traducción literaria y podría utilizarse en la enseñanza de la traducción y de la fraseología.

CONCLUSIÓN

La tesis doctoral contiene resultados científicos, científico-aplicados y aplicados que constituyen una contribución original a la ciencia y cumplen con todos los requisitos establecidos por la Ley de Desarrollo del Personal Académico en la República de Bulgaria (ZRASRB), el Reglamento para la aplicación de la ZRASRB y el reglamento correspondiente de la Universidad de Plovdiv “Paisiy Hilendarski”.

La tesis demuestra que la doctoranda **Boriana Dukova** posee profundos conocimientos teóricos y competencias profesionales en el campo profesional 2.1. Filología, Lengua Española, y que demuestra cualidades y habilidades para llevar a cabo de manera independiente una investigación científica.

En vista de lo expuesto anteriormente, otorgo con plena convicción mi evaluación positiva de la investigación realizada, presentada en la tesis doctoral, el resumen, los resultados obtenidos y las contribuciones mencionadas anteriormente, y propongo al honorable jurado científico la concesión del grado académico y científico de Doctora a Boriana Dukova en el área de Educación Superior **2. Humanidades**, en el campo profesional **2.1. Filología**, Programa de Doctorado en **Lenguas Románicas (Lengua Española)**.

5 de marzo de 2026. r.

Evaluador de la tesis:.

Prof. titular Dra. Boriana Kiuchukova-Petrinska